

Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomo <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, "sur moi dis tout, c'est ton rôle!"	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laisser sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, "sur moi dis tout, c'est ton rôle!"	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vor-tojn de l' mortinto.	mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ? ...	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara. ...	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor-en. På de voro-ulv kom ingenting." ...	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense." ...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.	“I know that—I’m no men- tal cripple— The future form and par- ticipule Are what I crave,” the be- ast replied.
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?”	The scholar paused— again he tried:
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong!
A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	var contradictio in adjecto.	Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept,
Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit.	La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulu- la.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#su>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.